

TEKKI

鉄騎

1. Significado del nombre “Tekki”

TEKKI		
鉄	TETSU (テツ)	Hierro
騎	KI (キ)	Jinete / Ecuestre / Hípico / Montar a caballo

“*Jinete de Hierro*” o “*Montar un Caballo de Hierro*” serían posibles y muy adecuadas traducciones para la palabra “Tekki” (鉄騎).

Es evidente que el nombre pone de manifiesto las características técnicas de estos katas, que desarrollan todo su trabajo en la “*posición de montar a caballo*” o “*posición de jinete*”, *kiba-dachi* (騎馬立).

Camps y Cerezo [8] utilizan otro carácter “*tetsu*” (鐵) para escribir “Tekki” (鐵騎). El nombre permanece inalterado ya que ambos caracteres (鉄 / 鐵) tienen idéntica pronunciación y significado.

2. Otros nombres

Gichin Funakoshi llamó a estos katas “Tekki” pero originalmente sólo existía uno llamado “*Naihanchi*” (Kanazawa [1], Schlatt [2]) o “*Naiifanchin*” (Baeza [4]). “*Naihanchi Nidan*” (Tekki Nidan) y “*Naihanchi Sandan*” (Tekki Sandan) fueron creaciones del Maestro Ankoh Itosu.

Kanazawa [1] escribe “*Naihanchi*” en japonés de dos formas distintas:

- Naihanchi (内畔戦) → “*Batalla/Guerra/Encuentro En/Entre Arrozales*”
- Naihanchi (内歩進) → “*Avanzar Andando hacia Dentro*”

A menudo nos encontramos con el nombre “*Naiifanchi*” con evidente relación con los nombres anteriores. Se trata de otra pronunciación diferente que Kanazawa [1] también contempla, y la escribe representando la fonética en *Katakana**: ナイファンチ.

Según Camps y Cerezo [8] “*Naiifanchin*” (内歩進) significa “*Combatir Lateralmente*” o “*Pasos Ocultos*”. [...] En los primeros tiempos el *kata* se llamó *Naifan-chi*. La primera sílaba, “*nai*” significa *interior* o *adentro*; “*fan*” quiere decir *garra* y “*chi*” es el *suelo* o *pavimento*. Se ve claramente la referencia a la posición en la que se practica el *kata*, que es una extrapolación de la posición *sanchin-dachi*. Otra interpretación del nombre puede venir dada por el hecho de que “*chin*” significa también *batalla* y “*naihan*” hace referencia a los estrechos senderos que forman cuadros en los campos de arroz, por lo que la significación del nombre del *kata* podría ser “*Batalla en un Campo*”

* En el idioma japonés se utilizan tres alfabetos: *Kanji* (漢字), *Hiragana* (平仮名 / ひらがな) y *Katakana* (片仮名 / カタカナ). En el alfabeto *Katakana* los caracteres representan sílabas y se utiliza normalmente para escribir palabras extranjeras.

de Arroz”, a partir de otra denominación del *kata*: *Naihanchin*. Por otra parte el nombre okinawense *Naihanchin* contiene la sílaba “*chin*”, que hace referencia a los puntos vitales, sílaba que aparece en muchos *katas*: *Sanchin*, *Sochin*, *Chinte*, etc. sin que nadie preste gran atención al detalle hoy día.

3. Versiones

Existen 3 versiones de este *kata*:

- *Tekki Shodan* (鉄騎 初段) → *Tekki* de “Primer Nivel”
- *Tekki Nidan* (鉄騎 二段) → *Tekki* de “Segundo Nivel”
- *Tekki Sandan* (鉄騎 三段) → *Tekki* de “Tercer Nivel”

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escalón
二	Ni	Dos (2)			
三	San	Tres (3)			

4. Curiosidades

- Al parecer “*Naihanchi*” era el *kata* con el que se iniciaban los alumnos de la línea *Shuri-Te* antes del siglo XX.
- Se dice que el Maestro Motobu sólo conocía este *kata*. (Kanazawa [1])